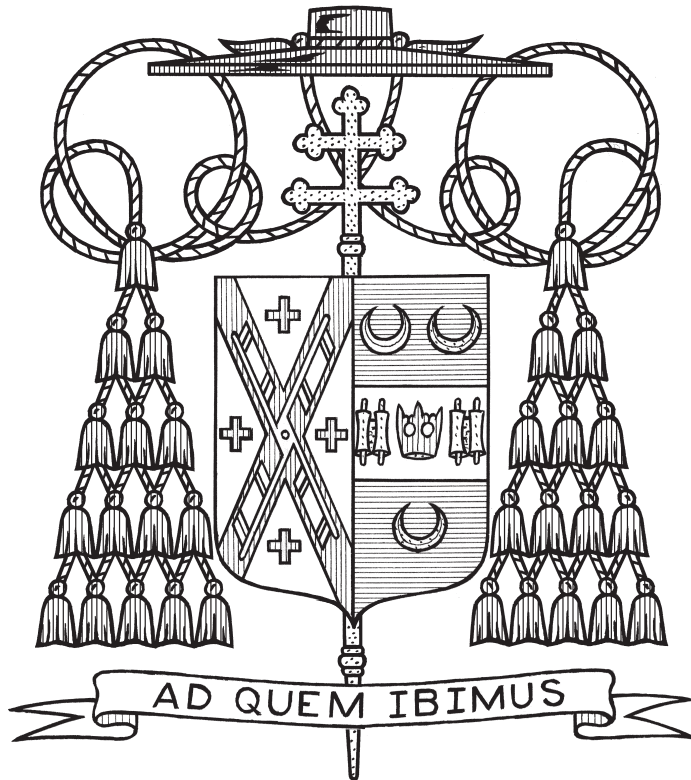


ST. PATRICK'S CATHEDRAL
"AMERICA'S PARISH CHURCH"

NEW YORK CITY



CELEBRACIÓN DE LA EUCARISTÍA

EPIFANÍA DEL SEÑOR

3 DE ENERO DE 2021

ORDEN DE LA MISA

RITOS INICIALES

CANTO DE ENTRADA

“Un Ángel Fue Quien Vino a Traer”

THE FIRST NOWELL



1. Un án - gel fue quien vi - no a tra - er
 2. Al ver la luz que les cir - cun - dó,
 3. La mis - ma luz, en tie - rra o - rien - tal,
 4. Si - guie - ron, pues, el as - tro de luz



1. a los bue - nos pas - to - res, de Cris - to, el na - tal;
 2. Y u - na es - tre - lla que da - ba ful - gor sin i - gual;
 3. A tres re - yes muy sa - bios la nue - va a - nun - ció;
 4. Por muy lar - go ca - mi - no más lle - nos de fe;



1. con gran - de paz ve - la - ban su grey
 2. Al ver lu - cir la no - che cual sol,
 3. Y sin tar - dar que - sie - ron ha - llar
 4. Y en el ho - gar do vi - ví - a Je - sus



1. u - na no - che se - re - na de frí - o in - ver - nal.
 2. Muy a - le - gres can - ta - ron el him - no de paz.
 3. Al au - tor de la es - tre - lla de ra - ro ful - gor.
 4. Se de - tu - vo la es - tre - lla sin par de Be - lén.



No - el, No - el, No - el, No - el;



¡Cris - to ha na - ci - do, Rey de Is - ra - el!

SEÑOR, TEN PIEDAD

“Kyrie Divinum Mysterium”

Jennifer Pascual

Musical score for 'SEÑOR, TEN PIEDAD'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff is labeled 'Cantor, then all:' and contains the lyrics 'Ky - ri - e e - le - i - son. Chri - ste'. The second staff is also labeled 'Cantor, then all:' and contains the lyrics 'e - le - i - son. Ky - ri - e e - lei - son.' The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat.

© 2003, Jennifer Pascual. All rights reserved.

GLORIA

Christmas Gloria

Daniel W. Laginya

Musical score for 'GLORIA'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff is labeled 'Cantor, then all:' and contains the lyrics 'Glo - - - - - ri - a in ex-cel-sis De - o'. The second staff is also labeled 'Cantor, then all:' and contains the lyrics 'Glo - - - - - ri - a in ex-cel-sis De - o.' The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat.

Setting Published in 2011 by GIA Publications, Inc. · All rights reserved.

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

Isaías 60, 1-6

Levántate y brilla, que ha llegado tu luz
y gloria del Señor amaneció sobre ti.
La oscuridad cubre la tierra
y los pueblos están en la noche,
pero sobre tu se levanta el Señor,
y sobre ti aparece su gloria.
Los pueblos se dirigen hacia tu luz
y los reyes, al resplandor de tu aurora.
Levanta los ojos a tu alrededor y contempla:
todos se reúnen y vienen a ti;
tus hijos llegan de lejos
y tus hijas son traídas en brazos.

Tú entonces, al verlo, tu pondrás radiante,
palpará tu corazón muy emocionado;
traerán a ti tesoros del otro lado del mar
y llegarán los de Medián y Efa.
Los de Sabá vendrán todos trayendo oro e incienso,
y proclamando las alabanzas del Señor.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIAL

Salmo 71, 2. 7-8. 10-11. 12-13

John Schiavone



Se pos-tra-rán an-te ti, Se-ñor, to-dos los pue-blos de la tie - rra.

Music © 2005, OCP Publications. All rights reserved.

Dios mío, confía tu juicio al rey,
tu justicia al hijo de reyes,
para que rija a tu pueblo con justicia,
a tus humildes con rectitud. **℟.**

Que en sus días florezca la justicia
y la paz hasta que falte la luna;
que domine de mar a mar,
del Gran Río al confín de la tierra. **℟.**

Que los reyes de Tarsis y de las islas le paguen tributo;
que los reyes de Sabá y de Arabia le ofrezcan sus dones,
que se postren ante él todos los reyes,
y que todos los pueblos le sirvan. **℟.**

Porque él libraré al pobre que clamaba,
al afligido que no tenía protector;
él se apiadaré del pobre y del indigente,
y salvaré la vida de los pobres. **℟.**

Hermanos:

A lo mejor han sabido de las gracias
que Dios me concedió para el bien de ustedes.
Este Misterio no fue dado a conocer a los hombres de tiempos pasados.
Mas ahora, los apóstoles y los profetas que Dios eligió
acaban de saber por revelaciones del Espíritu
lo que el Evangelio da a los no judíos:
ellos han de compartir en Cristo Jesús la misma herencia,
pertenecer al mismo cuerpo,
y recibir las mismas promesas de Dios.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Christmastime Aleluya
James J. Chepponis

¡A - le - lu - ya, A - le - lu - ya,
A - le - lu - ya, A - le - lu - ya!

Music © 1986, 1998, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

EVANGELIO

Mateo 2, 1-12

Habiendo nacido Jesús en Belén de Judá,
durante el reinado de Herodes,
vinieron unos Magos de Oriente a Jerusalén, preguntado:
“¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido?,
porque hemos visto su estrella en Oriente
y venimos a adorarlo”.
Herodes y todo Jerusalén quedaron muy intranquilos con la noticia.
Reunió el rey a todos los sacerdotes principales
y a los maestros de la Ley
para preguntarles dónde debía nacer el Cristo.
Ellos le contestaron que en Belén de Judá,
ya que así lo anunció el profeta que escribió:

*“Belén en la tierra de Judá,
tú no eres el más pequeño entre los principales pueblos de Judá,
porque de ti saldrá un jefe,
el pastor de mi pueblo de Israel”.*

Herodes, entonces, llamó privadamente a los Magos
para saber la fecha exacta en que se les había aparecido la estrella.
Encaminándolos a Belén les dijo:

“Vayan a averigüen bien lo que se refiere a este niño.
Cuando lo hayan encontrado avísenme para ir yo también a adorarlo”.

Después de esta entrevista, los Magos prosiguieron su camino.

La estrella que habían visto en Oriente iba delante de ellos,
hasta que se paró sobre el lugar en que estaba el niño.

Al ver la estrella, se alegraron mucho,
y habiendo entrado en la casa,
hallaron al niño que estaba con Marís, su madre.

Se postraron para adorarlo
y, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos:
oro, incienso y mirra.

Luego regresaron a su país por otro camino,
porque se les avisó en sueños que no volvieran donde Herodes.

Palabra de Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARACIÓN DE LOS DONES

HIMNO

“¿Qué Niño Es Éste?”

GREENSLEEVES



1. ¿Que ni - ño es és - te que al dor - mir en
2. ¿Por qué en hu - mil - de es - ta - blo_a - sí el
3. Traí - ga - mos do - nes en su_ho - nor, oh



1. bra - zos de Ma - rí - a, pas - to - res ve - lan,
2. ni - ño ha na - ci - do? Por to - do_in - jus - to
3. pue - blos y na - cio - nes, al Rey de re - yes,



1. án - ge - les le can - tan me - lo - dí - as?
2. pe - ca - dor su_a - mor ha flo - re - ci - do.
3. Sal - va - dor, un tro - no le - van - te - mos.



Él es el Cris - to, el Rey. Pas - to - res, án - ge - les can - tad;



ve - nid, ve - nid a él, al hi - jo de Ma - rí - a.

SANTO

Missa Divinum Mysterium

Jennifer Pascual



San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del Un - i - ver - so.



Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.

Ho - sa - nna en el cie - lo ben - di - to el que vie - ne en
nom - bre del Se - ñor. Ho - sa - nna en el cie - lo.

Music © 2006 by Jennifer Pascual. All rights reserved.

ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA

Missa Divinum Mysterium

Jennifer Pascual

Por tu cruz y, re - su - rre - ción nos has Sal - va - do Se - ñor.

Music © 2006 by Jennifer Pascual. All rights reserved.

GRAN AMÉN

Missa Divinum Mysterium

Jennifer Pascual

A - mén, A - mén, A - - - - mén.

Music © 2006 by Jennifer Pascual. All rights reserved.

CORDERO DE DIOS

A. Cagigós

Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe -
ca - do del mun - do, ten pie - dad de no -
so - tros. da - nos la paz.

COMUNIÓN

HIMNO

“Del Oriente Venimos Tres”

KINGS OF ORIENT



1. Del O - rien - te ve - ni - mos tres, Ri - cos
2. O - ro trai - go pa - ra el rey Que ha na -
3. Del lu - ce - ro va - mos en pos, Nos con -
4. Ha ve - ni - do al mun - do la luz, Mi - rra
5. Rey su - pre - mo, Dios Sal - va - dor, Cie - lo_y



do - nes a o - fre - cer; Ha na - ci - do_el
ci - do_a - qui en Be - lén, Rey ex - cel - so,
du - ce_al hi - jo de Dios; Yo le_o - fre - co
yo le_o - frez - co_a Je - sús, Mi - rra pu - ra,
tie - rra te dan lo - or; ¡A - le - lu - ya!



Pro - me - ti - do, El rey de Is - ra - el.
Rey e - ter - no, Del mun - do su - mo bien.
Gra - to_in - cien - so, Le rin - do_a - do - ra - ción.
A - mar - gu - ra, Sím - bo - lo de la cruz.
¡A - le - lu - ya! Can - te - mos con fer - vor.



¡Oh, as - tro de su - bli - me_ar - dor, De di -



vi - no res - plan - dor! Nun - cio be - llo, tus des -



te - llos Nos guía - rán por su ful - gor.

ACTO DE COMUNIÓN ESPIRITUAL

**Mi Jesús,
yo creo que tu estás presente en el más Sagrado de los Sacramentos.
Yo te amo sobre toda las cosas
y deseo recibirte en mi alma.
Como no puedo recibirte en este momento en la comunión,
ven a mi corazón espiritualmente.
Yo te recibo como si estuviéses aquí
y me uno enteramente contigo.
Nunca permitas que me separe de tí.
Amén.**

RITO DE CONCLUSIÓN

CANTO DE SALIDA

“Ángeles Cantando Están”

GLORIA



1. Án - ge - les can - tan - do es - tán Tan dul - cí - si - ma can - ción;
2. Los pas - to - res sin ce - sar Sus can - ta - res dan a Dios;
3. Hoy a - nun - cian con fer - vor Que ha na - ci - do el Sal - va - dor;
4. Oh, ve - nid pron - to a Be - lén Pa - ra con - tem - plar con fe



1. Las mon - ta - ñas su e - co dan Co - mo fiel con - tes - ta - ción.
2. Cuán glo - rio - so es el can - tar De su me - lo - dio - sa voz.
3. Los mor - ta - les go - za - rán Paz y bue - na vo - lun - tad.
4. A Je - sús, Au - tor del bien, Al re - cién na - ci - do Rey.



Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o



Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

POSTLUDIO

Improvisation on “Ce matin” and “We Three Kings”
Daniel Brondel

NORMAS PARA LA RECEPCIÓN DE LA EUCHARISTÍA

PARA LOS CATÓLICOS

Los católicos participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Sagrada Comunión. Se nos anima a recibirla frecuentemente y con devoción. Para estar debidamente preparados a recibir la Eucaristía, los fieles no deben haber cometido pecado grave y deben haber ayunado por una hora antes de comulgar. Quien haya cometido pecado grave desde su última confesión no debe recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin antes haberse confesado con un sacerdote, excepto en situaciones extremas cuando no hay oportunidad de confesarse. En tal caso, los fieles deben estar conscientes de la obligación de hacer un Acto de Contrición perfecta con la intención de confesarse lo más pronto posible (*Derecho Canónico*, artículo 916). Se anima a los fieles a recibir el Sacramento de la Penitencia con frecuencia.

PARA LOS CRISTIANOS NO CATÓLICOS

Damos la bienvenida a todos los cristianos, como a nuestros hermanos y hermanas, a esta celebración de la Eucaristía. Rogamos para que nuestro bautismo común y el Espíritu Santo nos unan unos a otros en esta Eucaristía y que comiencen a disiparse las lamentables divisiones que nos separan. Siguiendo la oración de Señor “que todos sean uno” (*Juan 17, 21*), rogamos para que estas divisiones sean aminoradas y finalmente desaparezcan.

Los católicos creemos que la celebración Eucarística es una señal de unidad en la fe, la vida y el culto. A los miembros de Iglesias con las cuales no estamos plenamente unidos, por lo general no se les invita a comulgar. Para compartir la Eucaristía en situaciones excepcionales, con cristianos no católicos, se necesita obtener el permiso del obispo diocesano según las provisiones del artículo 844 §4 del *Derecho Canónico*. Instamos a los miembros de las Iglesias Ortodoxas, de la Iglesia Asiria de Oriente, y de la Iglesia Nacional Católica Polaca, a que respeten las normas de sus propias Iglesias. Según la norma Católica Romana, el *Derecho Canónico* no prohíbe la recepción de la Comunión por Cristianos de estas Iglesias. (*Código Canónico*, artículo 844 §3).

PARA LAS PERSONAS QUE NO COMULGAN

A todos los que no comulgan, les invitamos a expresar en su corazón el deseo de unidad con Jesucristo y con los demás.

PARA LOS QUE NO SON CRISTIANOS

Damos la bienvenida a todos los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Aun cuando no podemos invitarlos a la Sagrada Comunión, pedimos sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.

Copyright © 1996, United States Catholic Conference. All rights reserved.



ST. PATRICK'S CATHEDRAL

Fifth Avenue at 50th Street, New York, NY 10022

(212) 753-2261

www.saintpatrickscathedral.org

His Eminence, Timothy Cardinal Dolan, *Archbishop of New York*

Rev. Msgr. Robert T. Ritchie, *Rector*

Rev. Andrew King, *Master of Ceremonies*

Rev. Edward Dougherty, MM • Rev. Arthur Golino • Rev. Donald Haggerty

Jennifer Pascual, DMA, *Director of Music and Organist*

Daniel Brondel, *Associate Director of Music and Organist*

Michael Hey, *Associate Director of Music and Organist*

Robert M. Evers, *Music Administrator and Programs Editor*